

ITEKA RYA PEREZIDA N° 72/01 RYO KU WA 12/03/2014 RISHYIRAHU KOMITE ITORANYA ABAKANDIDA KU MWANYA W'UBUKOMISERI MURI KOMISIYO Y'IGHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU KANDI RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO

PRESIDENTIAL ORDER N° 72/01 OF 12/03/2014 ESTABLISHING THE CANDIDATE SELECTION COMMITTEE TO THE POST OF COMMISSIONER OF THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING

ARRETE PRESIDENTIEL N° 72/01 DU 12/03/2014 PORTANT CREATION DU COMITE DE SELECTION DES CANDIDATS COMMISSAIRES A LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE ET DETERMINANT SES MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

# ISHAKIRO

## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ubwigenge bwa Komite

Article 2: Independence of the Committee

Article 2 : Indépendance du Comité

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA KOMITE

CHAPTER II: MISSION OF THE COMMITTEE

CHAPITRE II : MISSION DU COMITE

Ingingo ya 3: Inshingano ya Komite

Article 3: Mission of the Committee

Article 3: Mission du Comité

UMUTWE WA III: IMITERERE YA KOMITE N'INZEGO ZAYO

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE COMMITTEE AND ITS ORGANS

CHAPITRE III: ORGANISATION DU COMITE ET SES ORGANES

Iciviro cya mbere: Imiterere ya Komite

Section One: Organisation of the Committee

Section première : Organisation du Comité

Ingingo ya 4: Abagize Komite

Article 4: Members of the Committee

Article 4: Membres du Comité

Ingingo ya 5: Ibisabwa kugira ngo umuntu

Article 5: Requirements for a person to be a

Article 5: Conditions requises pour être

ashyirwe muri Komite	member of the Committee	membre du Comité
<u>Ingingo ya 6: Manda y'abagize Komite</u>	<u>Article 6: Term of office for members of the Committee</u>	<u>Article 6: Mandat des membres du Comité</u>
<u>Ingingo ya 7: Kureka kuba ugize Komite</u>	<u>Article 7: Cessation of the duty of one member of the Committee</u>	<u>Article 7: Cessation des fonctions d'un membre du Comité</u>
<u>Ingingo 8: Isimburwa ry'ugize Komite</u>	<u>Article 8: Replacement of a member of the Committee</u>	<u>Article 8: Remplacement d'un membre du Comité</u>
<u>Icyiciro cya 2: Imiterere y'inzego za Komite n'inshingano zazo</u>	<u>Section 2: Organisation and responsibilities of organs of the Committee</u>	<u>Section 2: Organisation et attributions des organes du Comité</u>
<u>Ingingo ya 9: Inzego za Komite</u>	<u>Article 9: Organs of the Committee</u>	<u>Article 9: Organes du Comité</u>
<u>Ingingo ya 10: Abagize Inama ya Komite</u>	<u>Article 10: Members of the Council of the Committee</u>	<u>Article 10: Composition du Conseil du Comité</u>
<u>Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama ya Komite</u>	<u>Article 11: Responsibilities of the Council of the Committee</u>	<u>Article 11: Attributions du Conseil du Comité</u>
<u>Ingingo ya 12: Abagize Biro ya Komite</u>	<u>Article 12: Members of the Bureau of the Committee</u>	<u>Article 12: Membres du Bureau du Comité</u>
<u>Ingingo 13: Inshingano za Biro ya Komite</u>	<u>Article 13: Responsibilities of the Bureau of the Committee</u>	<u>Article 13: Attributions du Bureau du Comité</u>
<u>Ingingo ya 14: Inshingano za Perezida</u>	<u>Article 14: Responsibilities of the Chairperson</u>	<u>Article 14: Attributions du Président</u>
<u>Ingingo ya 15: Inshingano z'Umwanditsi wa Komite</u>	<u>Article 15: Responsibilities of the Rapporteur of the Committee</u>	<u>Article 15: Attributions du Rapporteur du Comité</u>

UMUTWE WA IV: IMIKORERE YA KOMITE	CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE COMMITTEE	CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DU COMITE
<u>Ingingo ya 16:</u> Imikorere ya Komite	<u>Article 16:</u> Functioning of the Committee	<u>Article 16:</u> Fonctionnement du Comité
<u>Ingingo ya 17:</u> Aho Komite ikorera, uburyo n'ibikoresho ikenera	<u>Article 17:</u> Working place of the Committee, means and office equipment	<u>Article 17:</u> Lieu de travail du Comité, moyens et matériels de bureau
<u>Ingingo ya 18:</u> Ingingo y'imari ya Komite	<u>Article 18:</u> Budget of the Committee	<u>Article 18:</u> Budget du Comité
<u>Ingingo ya 19:</u> Itumizwa n'iyoborwa by'inama ya Komite	<u>Article 19:</u> Convening and chairing of the meetings of the Committee	<u>Article 19:</u> Convocation et direction des réunions du Comité
<u>Ingingo ya 20:</u> Iterana ry'Inama ya Komite	<u>Article 20:</u> Holding meetings of the Council of the Committee	<u>Article 20:</u> Tenue des réunions du Conseil du Comité
<u>Ingingo ya 21:</u> Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama ya Komite	<u>Article 21:</u> Decision-making of the Council of the Committee	<u>Article 21:</u> Prise de décisions du Conseil du Comité
<u>Ingingo ya 22:</u> Itangwa rya raporo ku itoranywa ry'abakandida	<u>Article 22:</u> Submission of the report of the selection of candidates	<u>Article 22:</u> Transmission du rapport sur de sélection des candidats
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibigererwa abagize Komite bitabiriye inama	<u>Article 23:</u> Sitting allowance for members of the Committee	<u>Article 23:</u> Jetons de présence des membres du Comité
UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA	CHAPTER V: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 24:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 24:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 24:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 25:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 25:</u> Repealing provision	<u>Article 25:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 26:</u> Igihe iteka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 26:</u> Commencement	<u>Article 26:</u> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 72/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N°72/01 OF 12/03/2014 RISHYIRAHOKOMITE 12/03/2014 ESTABLISHING THE ITORANYA ABAKANDIDA KU MWANYA CANDIDATE SELECTION COMMITTEE W'UBUKOMISERI MURI KOMISIYO TO THE POST OF COMMISSIONER OF Y'IGHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA THE NATIONAL COMMISSION FOR MUNTU KANDI RIKANAGENA HUMAN RIGHTS AND DETERMINING ITS INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE MISSION, ORGANISATION AND BYAYO FUNCTIONING**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121, iya 176, iya 177 and n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 19/2013 ryo kuwa 25/03/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere determining the missions, organisations and bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa functioning of the National Commission for Muntu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 19 n'iya Human Rights, especially in Articles 19 and 20;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta; On proposal by the Minister of Justice/ Attorney General;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 72/01 DU 12/03/2014 PORTANT CREATION DU COMITE DE SELECTION DES CANDIDATS COMMISSAIRES A LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE ET DETERMINANT SES MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121, 176, 177 et 201;

Vu la Loi n° 19/2013 du 25/03/2013 portant attributions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne, spécialement en ses articles 19 et 20 ;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/09/2013;

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho Komite itoranyabakandida ku mwanya w'Ubukomiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu yitwa **“Komite”** mu ngingo zikurikira kandi rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.

**Ingingo ya 2: Ubwigenge bwa Komite**

Komite irigenga mu mikorere yayo. Mu guhitamo abakandida ku myanya w'Ubukomiseri, Komite igendera ku mahame yo gukorera mu macyiyo kutabogama.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA KOMITE**

**Ingingo ya 3: Inshingano ya Komite**

Komite ifite inshingano yo gutoranyabakandida ku mwanya w'Ubukomiseri, igashyikiriza Guverinoma urutonde rw'abakandida barindwi (7) yahisemo, ibinyujije kuri Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze.

Iyo hari umwanya w'Umukomiseri ugomba kuzuzwa, Komite irawumenyekanisha ku buryo busesuye ikoresheje itangazamakuru ryandika,

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order establishes the selection Committee of candidates to the post of Commissioner of the National Commission for Human Rights hereinafter referred to as **“Committee”** and determines its mission, organisation and functioning.

**Article 2: Independence of the Committee**

The Committee shall function independently. In selecting the candidates to the post of Commissioners, the Committee shall comply with the principles of transparency and objectivity.

**CHAPTER II: MISSION OF THE COMMITTEE**

**Article 3: Mission of the Committee**

The Committee shall have the mission of selecting candidates to the post of Commissioner and submit to the Government the list of seven (7) selected candidates through the Minister in charge of Justice.

In case there is a vacancy of a Commissioner, the Committee shall widely advertise by means of newspapers, radio, television, internet on the

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté porte création du Comité de sélection des candidats Commissaires à la Commission Nationale des Droits de la Personne, ci-après dénommé **« le Comité »** et détermine ses missions, organisation et fonctionnement.

**Article 2 : Indépendance du Comité**

Le Comité est indépendant dans son fonctionnement. Lors de la sélection des candidats au poste de Commissaires, le Comité est guidé par les principes de transparence et d'objectivité.

**CHAPITRE II : MISSION DU COMITE**

**Article 3: Mission du Comité**

Le Comité a pour mission de sélectionner les candidats au poste de Commissaire et transmettre au Gouvernement par le biais du Ministre ayant la Justice dans ses attributions la liste des sept (7) candidats choisis.

En cas de vacance du poste de Commissaire, le Comité en fait une large publication au moyen de la presse écrite, radiodiffusée,

radio, televiziyo, ikoranabuhanga rya interineti ku rubuga rwa Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu no ku zindi mbuga nibura ebyiri (2) zitangaza ibirebana n'itangwa ry'imirimo.

Imenyekanisha rigaragaza iby'ingenzi bisabwa kuri uwo mwanya, ibigize dosiye n'igihe ntarengwa cyo gushyikiriza Komite amadosiye.

### **UMUTWE WA III: IMITERERE YA KOMITE N'INZEGO ZAYO**

#### **Icyiciro cya mbere: Imiterere ya Komite**

#### **Ingingo ya 4: Abagize Komite**

Komite igizwe n'abantu batanu (5) bakurikira:

1° umuntu umwe (1) uturuka mu miryango nyarwanda itari iya Leta iharanira guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa Muntu;

2° umuntu umwe (1) uturuka muri Komisiyo ishinze abakozi ba Leta;

3° abantu babiri (2) baturuka muri Sosiyete Sivili hatarimo abavugwa mu gace ka 1° k'iki gika;

4° umuntu umwe (1) uturuka mu mpuguke zo

National Commission for Human Rights' website and at least two (2) other websites recognised as better in publishing job opportunities.

The advertisement shall highlight the core requirements to the vacant post, the content of the application file and the deadline for submission of applications to the Committee.

### **CHAPTER III: ORGANISATION OF THE COMMITTEE AND ITS ORGANS**

#### **Section One: Organisation of the Committee**

#### **Article 4: Members of the Committee**

The Committee shall be comprised of five (5) members as follows:

1° one (1) member from national non-governmental organizations for the promotion and protection of human rights;

2° one (1) member from the Public Service Commission;

3° two (2) members from the Civil Society except those mentioned under item 1° of this Paragraph;

4° one (1) member from experts of the

télévisée, par Internet au Site Web de la Commission Nationale des Droits de la Personne et sur au moins deux autres sites de publication de vacances de postes.

La publication doit indiquer les conditions requises pour être Commissaire, le contenu du dossier et la date limite de dépôt des dossiers de candidature auprès du Comité.

### **CHAPITRE III: ORGANISATION DU COMITE ET SES ORGANES**

#### **Section première: Organisation du Comité**

#### **Article 4: Membres du Comité**

Le Comité est composé de cinq (5) membres suivants:

1° un (1) membre en provenance des organisations non gouvernementales nationales œuvrant pour la promotion et la protection des droits de la personne;

2° un (1) membre en provenance de la Commission de la Fonction Publique;

3° deux (2) membres en provenance de la Société Civile excepté ceux mentionnés au point 1° du présent alinéa ;

4° un (1) membre en provenance des



muri Kaminuza y'u Rwanda no muri Kaminuza n'Amashuri Makuru byigenga zifite ubuzobere n'ubumenyi mu byerekeye uburenganzira bwa Muntu.

University of Rwanda and the private Universities and the Higher Institutes with expertise and skills in human rights issues.

experts de l'Université du Rwanda et des Universités et Instituts Supérieurs privés justifiant d'une expertise et des connaissances en matière des droits de la personne.

**Ingingo ya 5: Ibisabwa kugira ngo umuntu ashwirwe muri Komite**

**Article 5: Requirements for a person to be a member of the Committee**

**Article 5: Conditions requises pour être membre du Comité**

Kugira ngo umuntu ashwirwe muri Komite agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

To be a member of the Committee, a person shall fulfil the following conditions:

Pour être membre du Comité, le candidat doit remplir les conditions suivantes:

1° kuba ari Umunyarwanda;

1° to be a Rwandan;

1° être de nationalité rwandaise;

2° kuba ari inyangamugayo;

2° to be a person of integrity;

2° être intègre;

3° kuba afite ubunararibonye mu bijyanye n'uburenganzira bwa Muntu;

3° to have experience in human rights matters;

3° avoir une expérience en droits de la personne;

4° kuba atarahamijwe n'inkiko ku buryo bwa burundu icyaha cya jenocide, ibyaha byibasiye inyoko muntu n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;

4° not to have been convicted by a final decision of the crime of genocide, crimes against humanity and crime of genocide ideology;

4° ne pas avoir été condamné définitivement pour crime de génocide, crimes contre l'humanité ou crime d'idéologie du génocide;

5° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6).

5° not to have been convicted to a sentence of at least six (6) months of imprisonment;

5° ne pas avoir été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois.

**Ingingo ya 6: Manda y'abagize Komite**

**Article 6: Term of office for members of the Committee**

**Article 6: Mandat des membres du Comité**

Abagize Komite bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

The term of office for members of the Committee shall be five (5) years renewable.

Les membres du Comité ont un mandat de cinq ans (5) renouvelable.

Iyo umwe mu bagize Komite avuye mu mwanya we agomba gusimburwa mu gihe kitarenze ukwezi

A member of the Committee who leaves his/her post shall be replaced within a period

Un membre du Comité qui cesse d'être membre doit être remplacé dans un délai ne

kumwe (1) uhereye igihe awuviriyemo.

not exceeding one (1) month of the occurrence of the vacancy.

dépassant pas un (1) mois à compter de son départ.

**Ingingo ya 7: Kureka kuba ugize Komite**

**Article 7: Cessation of the duty of one member of the Committee**

**Article 7: Cessation des fonctions d'un membre du Comité**

Umuntu areka kuba ugize Komite kubera impamvu zikurikira:

A person ceases to be a member of the Committee due to the following reasons:

Une personne cesse d'être membre du Comité dans les cas suivants:

1° manda irangiye;

1° his/her term of office expires;

1° expiration du mandat;

2° yeguye akoresheje inyandiko;

2° he/she resigns through a written notice;

2° démission par notification écrite;

3° atagishoboye kuzuza inshingano ze bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'umuganga wemewe na Leta;

3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to illness or disability certified by a physician approved by the State;

3° incapacité d'accomplir des attributions suite à une maladie ou une infirmité attestée par un médecin agréé;

4° agaragaweho imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

4° he/she demonstrates behaviour contrary to his/her duties;

4° manifestation des comportements incompatibles avec ses attributions;

5° ahutaza uburenganzira bwa Muntu;

5° he/she abuses human rights;

5° violations des droits de la personne;

6° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);

6° he/she is definitively sentenced to an imprisonment of a period equal to six (6) months or above;

6° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement de six (6) mois et plus;

7° apfuye.

7° he/she dies.

7° décès.

Ukwegura kw'ugize Komite kugezwa kuri Perezida wa Repubulika mu ibaruwa ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki ifite icyemezo cy'iyakira. Iyo iminsi mirongo itatu (30) irangiye nta gisubizo, ukwegura gufatwa nk'aho kwemewe.

The resignation of a member of the Committee shall be submitted to the President of the Republic through a registered letter or hand-delivery with acknowledgment of receipt. If a period of thirty (30) days elapses without a response, the resignation shall be considered approved.

La démission d'un membre du Comité est adressée au Président de la République par lettre recommandée ou remise en mains avec accusé de réception. Passé le délai de trente (30) jours sans suite, la démission est réputée acceptée.



**Ingingo ya 8: Isimburwa ry'ugize Komite**

Iyo umuntu aretse kuba ugize Komite, Perezida wa Komite cyangwa umusimbura mu gihe adahari abimenyesha Guverinoma abinyujije kuri Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) y'akazi.

Isimburwa ry'ugize Komite rikorwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 4, iya 5 n'iya 6 z'iri teka.

Ugize Komite mushya agira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

**Icyiciro cya 2: Imiterere y'inzego za Komite n'inshingano zazo**

**Ingingo ya 9: Inzego za Komite**

Komite igizwe n'inzego zikurikira:

1° Inama ya Komite;

2° Biro ya Komite.

**Ingingo ya 10: Abagize Inama ya Komite**

Inama ya Komite igizwe n'abagize Komite bose kandi ni rwo rwego rukuru rufata ibyemezo.

**Article 8: Replacement of a member of the Committee**

If a person ceases to be a member of the Committee, the Chairperson of the Committee or his/her substitutes when he/she is absent shall inform the Government through the Minister in charge of justice within a period not exceeding eight (8) working days.

Replacement of a member of the Committee shall comply with the provisions of Articles 4, 5 and 6 of this Order.

The new member freshly appointed shall have a five (5) year-term renewable.

**Section 2: Organization and responsibilities of organs of the Committee**

**Article 9: Organs of the Committee**

The Committee shall be composed by the following organs:

1° the Council of the Committee;

2° the Bureau of the Committee.

**Article 10: Members of the Council of the Committee**

The Council of the Committee shall be composed by all members of the Committee and is the supreme decision-making organ.

**Article 8: Remplacement d'un membre du Comité**

Si une personne cesse d'être membre du Comité, le Président du Comité ou son remplaçant en cas d'absence en informe le Gouvernement à travers le Ministre ayant la justice dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas huit (8) jours ouvrables.

Le remplacement d'un membre du Comité se fait conformément aux dispositions des articles 4, 5, 6 du présent arrêté.

Le nouveau membre du Comité a un mandat renouvelable de cinq (5) ans.

**Section 2: Organisation et attributions des organes du Comité**

**Article 9: Organes du Comité**

Le Comité se compose des organes suivants:

1° le Conseil du Comité ;

2° le Bureau du Comité.

**Article 10: Composition du Conseil du Comité**

Le Conseil du Comité est composé de tous les membres du Comité et est l'organe suprême de prise de décisions.

**Ingingo ya 11: Inshingano z’Inama ya Komite**

Inama ya Komite ifite inshingano zikurikira:

1° kwemeza gahunda y’ibikorwa bya Komite yateguwe na Biro;

2° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari yateguwe na Biro;

3° kwemeza inyandiko zose za ngombwa zijyanye no gusimbura umukomiseri n’amatangazo ahamagarira abujije ibisabwa gutanga kandidatire zabo;

4° kwemeza amabwiriza agenga itangwa ry’ibiganiro bigamije guhitamo abakandida ku mwanya w’ubukomiseri;

5° gutangaza mu buryo busesuye imyanya igomba kuzuzwa;

6° kwemeza inyandiko zimenyeshwa by’umwihariko inzego abakomiseri baturukamo imyanya y’ubukomiseri igomba kuzuzwa;

7° gusesengura dosiye z’abakandida;

8° gukora urutonde rw’abakandida bujuje ibisabwa ku mwanya w’ubukomiseri hitawe ku ihame ry’uburinganire;

**Article 11: Responsibilities of the Council of the Committee**

The Council of the Committee shall have the following responsibilities:

1° approve the action plan of the Committee as prepared by the Bureau;

2° approve the draft budget proposal prepared by the Bureau;

3° approve all required documents related to the Commissioner’s replacement and announcements calling individuals who meet requirements to submit their applications;

4° approve rules governing interviews aiming at selecting candidates to the post of Commissioner;

5° widely advertise vacant posts;

6° approve documents informing especially institutions of Commissioners’ provenience of vacant posts;

7° analyse candidates’ files;

8° draw up a list of candidates that meet requirements for the post of Commissioner and take into consideration gender principle;

**Article 11: Attributions du Conseil du Comité**

Le Conseil du Comité a les attributions suivantes :

1° approuver le plan d’actions du Comité préparé par le Bureau ;

2° approuver l’avant-projet de budget préparé par le Bureau ;

3° approuver tous les documents nécessaires au remplacement d’un Commissaire et les communiqués invitant les candidats Commissaires remplissant les conditions requises à déposer leurs candidatures ;

4° approuver les directives relatives à l’interview de sélection des candidats Commissaires ;

5° publier largement les postes vacants ;

6° approuver les documents informant spécifiquement les institutions de provenance des Commissaires de la vacance de postes des Commissaires ;

7° analyser les dossiers de candidature;

8° dresser la liste des candidats remplissant les conditions d’admissibilité au poste de Commissaire en tenant compte du principe du genre;

- 9° gukoresha abakandida ibiganiro bigamije guhitamo abazashyirwa ku mwanya w'ubukomiseri; 9° conduct interview aiming at selecting candidates to the post of Commissioner;
- 10° gukora raporo y'imigendekere y'ibiganiro n'urutonde rw'abakandida barindwi (7) batoranyijwe bigashyikirizwa Guverinoma binyujijwe kuri Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze; 10° make a report of interviews and draw up a list of seven (7) selected candidates and submit both to the Government through the Ministry in charge of Justice;
- 11° kwemeza amategeko ngengamikorere ya Komite. 11° approve internal rules and regulations of the Committee.

**Ingingo ya 12: Abagize Biro ya Komite**

**Article 12: Members of the Bureau of the Committee**

Biro ya Komite igizwe na Perezida n'umwanditsi batorwa na bagenzi babo mu nama ya mbere ya Komite. The Bureau of the Committee shall be comprised of the Chairperson and the Rapporteur who shall be elected by their fellows in the first meeting of the Committee.

**Ingingo ya 13: Inshingano za Biro ya Komite**

**Article 13: Responsibilities of the Bureau of the Committee**

Biro ya Komite ifite inshingano zikurikira:

The Bureau of the Committee shall have the following responsibilities:

- 1° gutegura gahunda z'ibikorwa bya Komite no kuzishyikiriza Inama ya Komite; 1° prepare the action plan of the Committee and submit it to the Council of the Committee;
- 2° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari no kuyishyikiriza Inama ya Komite; 2° prepare a draft budget proposal and submit it to the Council of the Committee;
- 3° gutegura amabwiriza agenga itangwa ry'ibiganiro bigamije guhitamo abakandida ku 3° prepare rules governing the conduct of interviews aiming at selecting candidates to

9° interviewer les candidats en vue de sélectionner les futurs Commissaires;

10° faire le rapport d'interview et dresser la liste des sept (7) candidats choisis et soumettre le rapport et la liste au Gouvernement par le biais du Ministre ayant la justice dans ses attributions;

11° approuver le règlement d'ordre intérieur du Comité.

**Article 12: Membres du Bureau du Comité**

Le Bureau du Comité est composé par le Président et le Rapporteur qui sont élus lors de la première réunion du Comité.

**Article 13: Attributions du Bureau du Comité**

Le Bureau du comité a les attributions suivantes :

- 1° préparer le plan d'actions du Comité et le transmettre au Conseil du Comité;
- 2° préparer l'avant-projet de budget et le soumettre au Conseil du Comité;
- 3° préparer les directives relatives à l'interview pour la sélection des candidats

mwanya w'ubukomiseri no kubishyikiriza Inama ya Komite;	the post of Commissioner and submit it to the Council of the Committee;	commissaires et les transmettre au Conseil du Comité;
4° gutegura umushinga w'amategoko ngengamikorere ya Komite;	4° prepare draft internal rules and regulations of the Committee;	4° préparer le projet de d'ordre intérieur du Comité;
5° gukurikirana ishyingira mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama ya Komite.	5° follow up implementation of decisions of the Council of the Committee.	5° faire le suivi de la mise en application des décisions du Conseil du Comité.
<b><u>Ingingo ya 14: Inshingano za Perezida</u></b>	<b><u>Article 14: Responsibilities of the Chairperson</u></b>	<b><u>Article 14: Attributions du Président</u></b>
Perezida wa Komite afite inshingano zikurikira:	The Chairperson of the Committee shall have the following attributions:	Le Président du Comité a les attributions suivantes:
1° kuyobora Komite no guhuza ibikorwa byayo, yaba adahari agasimburwa n'umukuru mu myaka mu bagize Komite;	1° to lead the Committee and coordinate its activities; in case of absence he/she shall be replaced by the eldest member of the Committee;	1° diriger le Comité et coordonner ses activités ; en cas d'absence, il est remplacé par le membre le plus âgé du Comité;
2° gushyikiriza Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano gahunda y'ibikorwa bya Komite kugira ngo ayishyikirize Guverinoma;	2° to submit to the Minister in charge of justice the Committee's action plan for submission to the Government;	2° transmettre le plan d'actions du Comité au Ministre ayant la justice dans ses attributions en vue de leur soumission au Gouvernement ;
3° gushyikiriza Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Komite kugira ngo yinjizwe mu ngengo y'imari ya Komisiyo;	3° to submit to the Chairperson of the National Commission for Human Rights a draft budget proposal for its incorporation in the budget of the Commission;	3° transmettre au Président de la Commission Nationale des Droits de la Personne l'avant-projet de budget du Comité pour son intégration au budget de la Commission;
4° kumenyesha inzego ziturukamo abakomiseri umwanya utarimo umukomiseri;	4° to inform institutions of Commissioners' provenience of vacant post for a Commissioner;	4° informer les institutions de provenance des Commissaires de la vacance de poste de Commissaire;
5° gutumiza inama mu gihe giteganywa n'amategoko no kuziyobora;	5° to convene the meetings within the time provided for by law and chair them;	5° convoquer les réunions dans les délais requis et les diriger;

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 6° kuba umuvugizi wa Komite;                            | 6° to serve as spokesperson of the Committee;                                     | 6° être le porte-parole du Comité;   |
| 7° gushyikiriza raporo za Komite inzego zabigenewe;     | 7° to provide the reports of the Committee to relevant institutions;              | 7° transmettre les rapports du Comité aux organes concernés;                       |
| 8° kugeza ku bagize Komite ibyemezo n'amakuru bibareba. | 8° to communicate to members of the Committee relevant decisions and information. | 8° transmettre aux membres du Comité les décisions et informations les concernant. |

**Ingingo ya 15: Inshingano z'Umwanditsi wa Komite**

**Article 15: Responsibilities of the Rapporteur of the Committee**

**Article 15: Attributions du Rapporteur du Comité**

Umwanditsi wa Komite afite inshingano zikurikira:

The Rapporteur of the Committee shall have the following attributions:

Le Rapporteur du Comité a les attributions suivantes :

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1° gutegura inyandiko z'inama za Komite no kuzigeza ku bagize Komite;   | 1° to prepare the Committee meetings documents and transmit them to members of the Committee;  | 1° préparer les documents des réunions du Comité et les transmettre aux membres du Comité;  |
| 2° kuba Umwanditsi w'inama z'Inama ya Komite;   | 2° to be the Rapporteur of the Committee Council meetings;   | 2° être le rapporteur des réunions du Conseil du Comité;  |
| 3° gutegura inyandiko zose za ngombwa zijyanye no gusimbura Umukomiseri n'amatangazo ahamagarira abujuje ibisabwa gutanga kandidatire zabo; | 3° to prepare all required document in relation with the replacement of a Commissioner and announcements calling individuals who meet requirements to submit their applications; | 3° préparer les documents nécessaires au remplacement d'un Commissaire et les communiqués invitant les candidats Commissaires remplissant les conditions requises à déposer leurs candidatures; |
| 4° gukora indi mirimo yose ijyanye no gutangaza mu buryo busesuye imyanya igomba kuzuzwa;   | 4° to perform all activities related to the wide publication of vacant posts;  | 4° exécuter toutes autres tâches ayant trait à la large publication des postes vacants;   |
| 5° kwakira dosiye z'abakandida ku mwanya w'ubukomiseri no kuzishyikiriza Komite;  | 5° to receive applications of candidates to the post of Commissioner and transmit them to the Committee;   | 5° recevoir les dossiers de candidature au poste de Commissaire et les transmettre au Comité;   |



6° gukora undi murimo wose yasabwa na Komite.

6° to perform any other duty as may be assigned to him/her by the Committee.

6° exécuter toute autre tâche qui peut lui être confiée par le Comité.

#### **UMUTWE WA IV: IMIKORERE YA KOMITE**

#### **CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE COMMITTEE**

#### **CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DU COMITE**

##### **Ingingo ya 16: Imikorere ya Komite**

##### **Article 16: Functioning of the Committee**

##### **Article 16: Fonctionnement du Comité**

Komite ikora ku buryo budahoraho. Abagize Komite bakomeza akazi kabo basanganywe. Baterana gusa mu gihe bagomba gukora inshingano zabo.

The Committee is not permanent. The members of the Committee shall continue performing their ordinary activities. They only meet when they assume their responsibilities.

Le Comité exerce ses fonctions de manière non permanente. Les membres du Comité continuent leurs professions ordinaires. Ils se réunissent seulement pour exécuter leurs responsabilités.

##### **Ingingo ya 17: Aho Komite ikorera, uburyo n'ibikoresho ikenera**

##### **Article 17: Working place of the Committee, means and office equipment**

##### **Article 17: Lieu de travail du Comité, moyens et matériels de bureau**

Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu igenera Komite aho ikorera n'ahabikwa dosiye.

The National Commission for Human Rights shall provide to the Committee a working place and a place where to keep files.

La Commission Nationale des Droits de la Personne prévoit un bureau de travail et de conservation des dossiers pour le Comité.

Iha kandi Komite uburyo n'ibikoresho byose bya ngombwa byo mu biro ikeneye kugirango igere ku nshingano zayo.

It also provides to the Committee all necessary needed means and office equipment so as to perform its responsibilities.

Elle met également à la disposition du Comité tous les moyens et le matériel de bureau nécessaires dont il a besoin pour s'acquitter de ses obligations.

##### **Ingingo ya 18: Ingengo y'imari ya Komite**

##### **Article 18: Budget of the Committee**

##### **Article 18: Budget du Comité**

Ingengo y'imari ya Komite iteganywa mu ngengo y'Imari ya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu.

The budget of the Committee shall be provided for in the budget of the National Commission for Human Rights.

Le budget du Comité provient des dotations budgétaires de la Commission Nationale des Droits de la Personne.

**Ingingo ya 19: Itumizwa n'iyoborwa by'inama ya Komite**

Inama ya Komite itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite cyangwa umukuru mu myaka mu bagize Komite mu gihe adahari.

Amabaruwa atumiza inama ashyizirizwa abagize Komite nibura iminsi umunani y'akazi (8) mbere y'uko inama iterana.

Inyandiko zijyanye n'ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abagize Komite nibura iminsi itatu y'akazi (3) mbere y'uko inama iterana.

Mu gihe hari umwanya w'Umukomiseri ugomba kuzuzwa, Komite iterana mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu y'akazi (15) uhereye igihe uwo mwanya wamenyekaniye kugira ngo itoranye umukandida ugomba gusimbura Umukomiseri wavuye mu mwanya we.

**Ingingo ya 20: Iterana ry'Inama ya Komite**

Inama ya Komite iterana iyo nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize Komite baje mu nama.

Iyo umubare wa ngombwa udashoboye kuzura, inama irasubikwa, ikongera gutumizwa bundi bushya mu minsi itarenze umunani (8) ibarwa uhereye umunsi yasubikiweho.

**Article 19: Convening and chairing of the meetings of the Committee**

The Council of the Committee shall be convened in writing and chaired by the Chairperson of the Committee or the eldest member of the Committee in case of absence.

The invitation letters shall be submitted to members of the Committee at least eight (8) working days before the meeting is held.

The support documents related to the agenda of the meeting shall be submitted at least three (3) working days before the meeting is held.

In case there is a vacant post for a Commissioner, the Committee shall meet in a period not exceeding fifteen (15) working days starting when this vacancy was announced so as to select the candidate who shall replace a Commissioner removed from office.

**Article 20: Holding meetings of the Council of the Committee**

The Council of the Committee shall hold its meetings if at least three-fifth (3/5) of members of the Committee are present.

If the quorum is not reached, the meeting is postponed; it is convened for the second time within eight (8) days from the day of its postponement.

**Article 19: Convocation et direction des réunions du Comité**

Les réunions du Conseil du Comité sont convoquées par notification écrite et sont présidées par le Président ou, en cas d'absence, par le membre le plus âgé du Comité en cas d'absence.

Les lettres d'invitation sont remises aux membres du Comité au moins huit (8) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

Les documents en rapport avec l'ordre du jour leur sont remis au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.

En cas de vacance de poste de Commissaire, le Comité se réunit dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de la date de la prise de connaissance de la vacance de poste pour procéder à la sélection du candidat qui doit remplacer le Commissaire qui est demis de son poste.

**Article 20: Tenue des réunions du Conseil du Comité**

Le Conseil du Comité se réunit si au moins trois cinquième (3/5) des membres du Comité sont présents.

Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée pour être convoquée encore une fois dans un délai ne dépassant pas huit jours (8) à partir du jour de son report.

**Ingingo ya 21: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama ya Komite**

**Article 21: Decision-making of the Council of the Committee**

**Article 21: Prise de décisions du Conseil du Comité**

Ibyemezo by'Inama ya Komite bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize. Iyo ubwo bwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

Les décisions du Conseil du Comité sont prises par consensus. A défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Nanone iyo ubwo bwiganze butabonetse cyangwa hari amajwi angana, ijwi rya Perezida cyangwa umusimbura riraganza.

A défaut de la majorité absolue et lorsqu'il y a égalité de vote, le vote du Président ou de son remplaçant est prépondérant.

**Ingingo ya 22: Itangwa rya raporo ku itoranywa ry'abakandida**

**Article 22: Submission of the report of the selection of candidates**

**Article 22: Transmission du rapport sur de sélection des candidats**

Komite imaze kubaza abakandida mu buryo bw'ibiganiro ku mwanya w'ubukomiseri, ishikiriza Guverinoma ibinyujije kuri Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze raporo irambuye ikubiyemo ibi bikurikira:

Après avoir fait passer l'interview aux candidats au poste de Commissaire, le Comité transmet un rapport détaillé au Gouvernement par l'intermédiaire du Ministre ayant la justice dans ses attributions. Ce rapport contient ce qui suit :

1° urutonde rw'imyanya yatangajwe n'umubare w'abakandida bayisabye;

1° la liste des postes publiés et le nombre des candidatures déposées;

2° urutonde rugagaragaza abakandida batoranyijwe, abataranyijwe n'impamvu;

2° la liste des candidats retenus, ceux qui n'ont pas été retenus et les motifs de refus de leurs candidatures;

3° amazina y'abakandida bakoreshejwe ibiganiro;

3° les noms des candidats qui ont passé l'interview ;

4° amazina n'imikono y'abagize Komite bakoresheje ibiganiro abakandida;

4° les noms et signatures des membres du Comité qui composaient le jury d'interview ;

5° inyandikomvugo y'abagize Komite ihamya ko bemeje abakandida batoranyijwe ku myanya w'Ubukomiseri.

5° minutes of the Committee members confirming that they have approved selected candidate to the post of Commissioners.

5° le procès-verbal des membres du Comité attestant qu'ils ont approuvé la sélection des candidats au poste de Commissaire.

Raporo ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo itangwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi itangira kubarwa umunsi ukurikiye uwo ibiganiro byarangiriyeho.

The report mentioned in Paragraph One of this Article shall be submitted in a period not exceeding five (5) working days as from the day following the closing of interview.

Le rapport dont il est question à l'alinéa premier du présent article est transmis dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours à compter du jour suivant la fin de l'interview.

**Ingingo ya 23: Ibigererwa abagize Komite bitabiriye inama**

**Article 23: Sitting allowance for members of the Committee**

**Article 23: Jetons de présence des membres du Comité**

Iyo abagize Komite baje mu nama za Komite bagenerwa amafaranga angana n'ahabwa abagize Inama z'Ubuyobozi muri za Komisiyo z'Igihugu.

Members of the Committee present in the meetings of the Committee shall be entitled to the same amount of sitting allowance allocated to members of Boards of National Commissions.

Les membres du Comité présents aux réunions du Comité bénéficient des mêmes jetons de présence que ceux alloués aux membres des Conseils d'Administration au sein des Commissions Nationales.

**UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 24: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 24: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 24: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 25: Repealing provision**

**Article 25: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanywaho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

<u>Ingingo</u> va <u>26:</u> <u>Igihe</u> <u>iteka</u> <u>ritangirira</u> <u>Article 26:</u> <u>Commencement</u> <u>gukurikizwa</u>	<u>Article 26:</u> <u>Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni This Order shall come into force on the date of its ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, kuwa 12/03/2014	Kigali, le 12/03/2014
(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika	(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République
(sé) <b>Dr HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Minisitiri w'Intebe	(sé) <b>Dr HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Premier Ministre